

DA “LYRISCHES INTERMEZZO” DI HEINRICH HEINE

Autore Heinrich Heine

Anno di pubblicazione 1956

Editore Centro d'arte degli studenti dell'Università di Padova

Descrizione del contenuto

Il volume contiene la traduzione di Valeri delle 16 poesie tratte dal *Lyrisches Intermezzo* (1823) di Heinrich Heine che compongono il ciclo di Lieder di Robert Schumann, *Dichterliebe* (op. 48). Pubblicato in un'edizione numerata (copia n. 280) fuori commercio dal Centro d'arte degli studenti dell'Università di Padova in occasione del centenario congiunto della morte del musicista e del poeta (entrambi scomparsi nel 1856), il libretto fu distribuito prima dell'esecuzione dei Lieder da parte del baritono Gérard Souzay e del pianista Dalton Baldwin.

Le liriche *Molti fiori...*, *Dentro il calice di un giglio* e *In sogno ogni notte...* erano apparse l'anno precedente in *Lirici tedeschi* (Milano, All'insegna del pesce d'oro, Pagine di letterature straniere antiche e moderne, 1955, 201 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8) e confluiranno, insieme a *Nel bel mese di maggio*, nelle due riedizioni mondadoriane della raccolta (*Lirici tedeschi*, Milano, Mondadori, Lo Specchio, 1959 e 1964, 202 e 203 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8). Queste versioni saranno tutte pubblicate sempre nel 1956 sullo “Smeraldo” (*Enrico Heine nel centenario della morte (1856-1956)*, 30 maggio).

Valeri si inserisce nella lunga tradizione della grande fortuna di Heine in Italia (bastino i nomi di Nievo, Fogazzaro e Carducci per l'Ottocento e di Noventa e Saba per il primo Novecento) con versioni che Cesare Cases non esita a definire “probabilmente [...] le migliori che abbiamo” [Cesare Cases, Diego Valeri traduttore di poesia tedesca, in *Omaggio a Diego Valeri*, a cura di Ugo Fasolo, Atti del Convegno Internazionale promosso dall'associazione degli scrittori veneti, dalla Fondazione Giorgio Cini, dall'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, 26-27 novembre 1977, Firenze, Olschki, 1977, p. 85]. Ne sia un esempio la resa di *In sogno ho pianto*, dove Valeri salva e conserva la facile levità delle rime di Heine, introducendo anche una variazione in *enjambement* nel primo verso ripetuto, che rende ancora più mossa la musicalità del testo. La si riproduce qui di seguito accanto alla nota versione di Fogazzaro (apparsa in *Valsolda*, ma presente anche in *Malombra*) anche come saggio della prassi traduttoria ottocentesca, inevitabilmente molto distante, per lingua e forma, dall'operazione di Valeri.

“Ho pianto in sogno, ho pianto;
Giacevi nell'avel.
Balzai dal sonno; il pianto
Spandeam a' cigli un vel.
Ho pianto in sogno ho pianto;
Ero tradito e sol.
Balzai dal sonno e tanto
Piansi d'amaro duol.
Ho pianto in sogno, ho pianto;
M'eri fedele ancor.
Balzai dal sonno; il pianto
Pioveami a fiumi ognor.” *Antonio Fogazzaro*

“In sogno ho pianto. Morto
In terra il tuo corpo giaceva.
Mi son destato, e il pianto
Giù giù per le gote scendeva.
In sogno ho pianto. Andavi
Lontano da me, mi lasciavi.
Mi sono destato, e il pianto
Sfuggivami in rivoli amari.
In sogno ho pianto. Ancora
Che tu fossi mia mi pareva.
Mi son destato, e il pianto
A fiumi pur sempre scorreva.” *Diego Valeri*

Note particolari e di critica

“Nella poesia *Die alten bösen Lieder* [nella versione valeriana *I sogni tristi e tristi*], che conclude il *Lyrisches Intermezzo*, Heine parla di una bara in cui vuol seppellire le “vecchie maligne canzoni” nonché, come si apprende alla fine, anche il suo amore e il suo dolore, e per questo la bara deve essere “ancora più grande della botte di Heidelberg”, “ancora più lunga del ponte di Magonza” e portata da dodici giganti “ancora più forti del San Cristoforo del duomo di Colonia”. Tutti i traduttori, spaventati da questa insistenza sul *noch* (*grösser, länger, stärker*) cercano di rendere i comparativi con risultati talora comici [...], Solo Valeri capisce che l’iperbole non perde nulla se si perde il comparativo e traduce tranquillamente: “grande e capace come / la botte di Aidelberga”; “e ben connesso, e lungo / qual di Magonza il ponte”.” [Cesare Cases, Diego Valeri traduttore di poesia tedesca in *Omaggio a Diego Valeri*, a cura di Ugo Fasolo, Atti del Convegno Internazionale promosso dall’associazione degli scrittori veneti, dalla Fondazione Giorgio Cini, dall’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, 26-27 novembre 1977, Firenze, Olschki, 1977, p. 86]

Riferimenti bibliografici

- [1883] Heinrich Heine, *Poesie di Enrico Heine*, tradotte da Giuseppe Chiarini, Bologna, Zanichelli
- [1884] Heinrich Heine, *Il Canzoniere*, preceduto dalla introduzione alla 3. edizione e seguito dal saggio critico *Heine e i suoi interpreti*, traduzione di Bernardino Zandrini, Milano, Hoepli
- [1886] Antonio Fogazzaro, *Valsolda*, poesia dispersa, Torino, F. Casanova
- [1904] Heinrich Heine, *Lyrisches intermezzo*, versione in prosa ritmica, con introduzione e note di Corrado Zacchetti, Livorno, Raffaello Giusti Editore
- [1952] Heinrich Heine, *Canzoniere-romanzero di E. H.*, tradotte da Ferruccio Amoroso, Milano-Napoli, Ricciardi
- [1956] Enrico Heine nel centenario della morte (1856-1956), nota e traduzioni di Diego Valeri in “*Lo Smeraldo*”, 30 maggio
- [1960] Giacomo Noventa, *Versi e poesie*, prefazione di Aldo Garosci, Milano, Mondadori
- [1977] Cesare Cases, Diego Valeri traduttore di poesia tedesca, in *Omaggio a Diego Valeri*, a cura di Ugo Fasolo, Atti del Convegno Internazionale promosso dall’associazione degli scrittori veneti, dalla Fondazione Giorgio Cini, dall’Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti, Venezia, 26-27 novembre 1977, Firenze, Olschki
- [1989] Heinrich Heine, *Poesie d'amore. Intermezzo lirico*, a cura di Salvatore Barbaglia, Roma, Newton Compton, Paperbacks poeti
- [2002] Arnaldo Di Benedetto, *Traduttori italiani di Heine nell’Ottocento: Del Re, Nievo, Zandrini, Carducci*, nel “*Giornale Storico della Letteratura Italiana*”, vol. CLXXIX, fasc. 587, a. 2002, pp. 361-388
- [2005] Lucia Borghese, *Heine e Schumann nella traduzione di Diego Valeri: “ri-poesia, o trans-poesia”*, in *Rivista di Letterature moderne e comparate*, LVIII, 4, pp. 361-379
- [2007] Pier Vincenzo Mengaldo, *Diego Valeri traduttore di lirici francesi e tedeschi*, in *Diego Valeri e il Novecento. Atti del convegno di studi nel 30° anniversario della morte del poeta*, Piove di Sacco, 25-26 novembre 2006, a cura di Gloria Manghetti, Padova, Esedra editrice, pp. 87-94